

FESTIVAL PROGRAMM
WWW.TANZIMAUGUST.DE

TANZIMAUGUST

INTERNATIONALES TANZFEST BERLIN

11 – 30 AUG 2005



DAS FESTIVAL 2005

Auch 2005 ist TANZ IM AUGUST Treffpunkt für die internationale Tanz- und Performancekunst. Das Festival nutzt in diesem Jahr mehr als 10 Bühnen, dazu open-air-Orte und das Kino Arsenal. Besonderes Augenmerk haben wir in diesem Jahr auf die Auseinandersetzung und Interaktion zwischen zeitgenössischem und klassischem Tanz gelegt.

Die Offenheit des neu gegründeten Staatsballetts Berlin gab uns die Möglichkeit zu einer besonderen Begegnung zwischen beiden „Welten“ unter dem Titel „4D“ am 21. August in der Staatsoper Unter den Linden, aber auch die Arbeiten von Julia Cima, Olga de Soto und Marie Chouinard sind Beispiele für diese Auseinandersetzung.

Zweiter Programmschwerpunkt in diesem Jahr sind installative Raumkonzepte, wie sie sich zum Beispiel in YOU MADE ME A MONSTER von William Forsythe, Maguy Marins UMWELT oder bei OHNE TITEL finden.

Auch die beiden großen in Berlin arbeitenden Compagnien Meg Stuart / Damaged Goods und Sasha Waltz & Guests sind im Festival vertreten, und zwar nicht nur mit Projekten der beiden Choreografinnen, sondern auch durch Stücke von Mitgliedern dieser Compagnien: Gaëtan Bulourde und Luc Dunberry.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Tanz im August remains a central forum for international choreography – this year including more than ten venues plus open-air sites and the Arsenal cinema.

The recent founding of a state ballet company in Berlin committed to establishing working contact with the contemporary dance scene was for us the opportunity to show the existing link between these two “worlds.” The evening at the Staatsoper Unter den Linden on the 21st highlights this link, as do the works of Julia Cima, Olga de Soto and Marie Chouinard.

This year’s program also focuses on the installation character of certain works such as Forsythe’s YOU MADE ME A MONSTER, Marin’s UMWELT, and OHNE TITEL.

Cooperation with two of the larger contemporary companies in Berlin is another strong point of TANZ IM AUGUST 2005 - Meg Stuart / Damaged Goods and Sasha Waltz & Guests - not only through the presence of these two artists themselves in the program but with the presentation of works by choreographers involved in their companies’ work - Gaëtan Bulourde and Luc Dunberry.

We look forward to seeing you at the festival.

Ulrike Becker. Matthias Lilienthal. Bettina Masuch. André Thériault

COMPAGNIE MARIE CHOUINARD, MONTRÉAL

BODY_REMIX/ GOLDBERG_VARIATIONS

11-13 AUG HAU 1 19.30H

25 / 18 EURO ERM. 12 EURO 100 MIN

Tanz im August eröffnet mit der spektakulären Kreation der kanadischen Choreografin Marie Chouinard.

bODY_reMIX/gOLDBERG_vARIATIONS ist eine Ode an die verletzte Schönheit und Virtuosität des Körpers. Ausgerüstet mit Spitzenschuhen, Krücken, Prothesen, Seilen, Pferdegeschirr und behindert durch Stangen erschaffen 10 Tänzer in einer Spektroskopie der Geste bizarre Körperbilder von außergewöhnlicher Ästhetik. Subtil und extravagant, pompös und wild. Begleitet von Glenn Goulds Interpretation der Goldberg Variationen von J.S. Bach feiert bODY_reMIX/gOLDBERG_vARIATIONS das unlösbare Mysterium des menschlichen Körpers.

In this new work by Marie Chouinard, the company's ten dancers perform variations on the exercise of freedom. Often, the dancers appear on points: on one, two, and even four at a time. The use of accessories (crutches, rope, prostheses, horizontal bars, and harnesses) gives rise to unusual bodily shapes and gestural dynamics and opens onto a universe of meticulous and playful explorations in which solos, duos, trios, and group work echo the human condition in their toil, pleasure, and innovation.

Choreografie / Künstlerische Leitung / Vocals / Licht / Bühne / Requisiten: Marie Chouinard Tanz: K. Andersen, M. Eden-Towle, J. C. Hong, A. Keevil, C. Long, C. Maruca, L. Mongrain, C. Prieur, D. Rancourt, J. Viveiros Musik: L. Dufort, J.-S. Bach und Stimmauszüge von G. Gould Produktion: Compagnie Marie Chouinard Koproduktion: National Arts Centre (Ottawa), Montreal High Lights Festival, Schlossfestspiele Ludwigsburg, Théâtre de la Ville (Paris), Biennale Venedig, Whitebird (Portland) Unterstützung: ImPulsTanz (Wien) Gefördert von der Kanadischen Botschaft Berlin und von der Vertretung von Québec in Deutschland Foto: M. Chouinard Tänzerin: C. Prieur



ASSOCIATION EDNA / JULIA CIMA, PARIS

VISITATIONS

**12 AUG 21H 13 + 14 AUG 19.30H PODEWILS'SCHES PALAIS
URAUFFÜHRUNG 13 EURO ERM. 8 EURO 60 MIN**

VISITATIONS ist eine buchstäbliche choreografische „Einverleibung“, eine körperliche Konfrontation mit 100 Jahren Tanzgeschichte. Julia Cima tanzt Ausschnitte aus Stücken der modernen Tanzpioniere, des postmodern dance und des zeitgenössischen Tanzes.

„Ich lerne die Tänze allein nach Videos und tanze sie alleine. Ich möchte mich der ‚absoluten‘ Interpretation stellen; mir Tänze aneignen, die nicht für mich oder mit mir entstanden sind, um sie auf diese Weise zu beherrschen; wobei ich sehr wohl weiß, dass unterschiedliche Epochen und Länder die ihnen eigenen Körper und Einflüsse hervorbringen.“ (Julia Cima)

VISITATIONS betreibt keine minutiöse historische Rekonstruktion von Tänzen, unterstreicht jedoch die künstlerische Einzigartigkeit der ursprünglichen Schöpfer und Interpreten: ein ebenso aufschlussreicher wie charmanter Abend.

VISITATIONS ist das erste große Projekt von Julia Cima. Seit 1996 ist sie an Projekten von Boris Charmatz und Association edna beteiligt. Außerdem arbeitete sie mit Alain Michard, Myriam Gourfink sowie Laure Bonicel.

Every age invents and finds its own language of movement. In VISITATIONS, Julia Cima performs solos from 100 years of dance history. How do contemporary dancers and choreographers deal with the choreographic heritage? Julia Cima explores the medial archives of motion – resulting in an evening that is both charming and enlightening.

Julia Cima has been collaborating in the projects of Boris Charmatz and Association edna since 1996. She has also worked with Alain Michard, Myriam Gourfink, and Laure Bonicel, as well as coordinating a series of personal projects.

Konzept / Interpretation: Julia Cima Choreografien: Dominique Bagouet, Merce Cunningham, Isadora Duncan, Nikolska, Valeska Gert u.a.

Produktion: Association edna. Koproduktion Tanz im August 2005 – Internationales Tanzfest Berlin, Centre National de la Danse / Pantin, Festival d'Automne à Paris, Centre Chorégraphique National de Franche-Comté / Belfort - accueil studio. Association edna wird unterstützt vom Ministère de la culture et de la communication, Direction Régionale des Affaires Culturelles d' Île-de-France. Mit Hilfe des Théâtre de la Cité Internationale, de la Cinémathèque de la danse et de la chaufferie / Saint-Denis. Gefördert von: Bureau du Théâtre et de la Danse, AFAA. Foto: Stéphanie Jayet



**ICELAND DANCE COMPANY, REYKJAVIK
& MASKA PRODUCTIONS, LJUBLJANA**

WIR SIND ALLE MARLENE DIETRICH FOR

**13 AUG 21H 14 AUG 20H SOPHIENSÆLE DEUTSCHLANDPREMIERE
15 EURO ERM. 10 EURO 75 MIN**

Das international gefeierte Tanzstück unterläuft die Idee der Truppenunterhaltung im Krieg mit ebenso radikalen wie furiosen Bildern. Zehn junge Performer stürzen sich, begleitet von der Brüsseler Rock-Punk Band PONI, in ein atemloses Spektakel, das den Soldatenalltag und die Unmoral des Krieges reflektiert. Keine Kameradschaft oder menschliche Anteilnahme. Stattdessen Feindseligkeit, sexuelle Anspielungen, Psychoterror und Prostitution. Wilde Punk Songs, melancholische Balladen, Tanzeinlagen und Publikumsanimation. Eine Revue, die in rasanter Szenenfolge menschliche Abgründe und Alpträume präsentiert.

Nach ihrem Abschluss bei P.A.R.T.S. / Brüssel arbeitete die isländische Choreografin Erna Ómarsdóttir u.a. mit Les Ballets C de la B, Robert Wilson und Anne Teresa de Keersmaeker. Gemeinsam mit der Popikone Björk entstand das Video WHERE IS THE LINE?, das auf der Biennale Venedig 2005 zu sehen war.

Emil Hrvatin, Mitherausgeber der Theaterschrift MASKA, ist ein Multitalent, das ballet-tanz als "kritischen Krieger unter den Tanzmachern in Slovenien" bezeichnet.

WE ARE ALL MARLENE DIETRICH FOR aims to create a situation in which artists and soldiers enter into direct communication. The performance is intended FOR the FORces, not directed against them. The performers deliberately expose themselves to use, abuse, misuse, misunderstanding, and manipulation, knowing full well that they cannot choose their audience.

Konzept / Choreografie / Regie: Erna Ómarsdóttir, Emil Hrvatin
Kreation / Performance: Peter Anderson, Lieven Dousselaere, Alix Eynaudi, Alexandra Gilbert, Katrin Ingvadóttir, Guðmundur Elías Knudsen, Erna Ómarsdóttir, Frank Pay, Diederik Peeters, Valgerdur Rúnarsdóttir, Xavier van Wersch Musik: PONI Produktion: Maska Productions & Iceland Dance Company. Unterstützung: Slowenisches Kulturministerium, Isländisches Kulturministerium, Stadt Ljubljana, Isländische Nationalbank, Reykjavik Arts Festival.

Ein Trans Dance Europe 2003 - 2006 Projekt, unterstützt durch das Programm "Kultur 2000" der europäischen Kommission Gastspiel: In Zusammenarbeit mit Sophiensæle.

Foto: Marcandrea



OHNE TITEL

14 - 16 AUG HAU 2 20H

13 EURO ERM. 8 EURO

Koproduziert von Tanz im August 2005 - Internationales Tanzfest Berlin, La Bâtie - Festival de Genève, Genf und Les Spectacles Vivants - Centre Pompidou, Paris
Mit finanzielle Unterstützung von: Espace Pier Paolo Pasolini, Valenciennes und action: variation (a:v), Leipzig Unterstützt von: Ballet Atlantique – Régine Chopinot im Rahmen von Accueil-Studio, Ministère de la Culture et de la Communication Gefördert durch: Nationales Performance Netz aus Mitteln des Tanzplans Deutschland der Kulturstiftung des Bundes.



**GERMAINE ACOGNY,
DAKAR / TOULOUSE**

TCHOURAÏ

16 & 17 AUG PODEWILS'SCHES PALAIS 20.30H

13 EURO ERM. 8 EURO 55 MIN

Germaine Acogny ist die Grande Dame des zeitgenössischen Tanzes in Afrika. In ihrem Solo TCHOURAÏ nimmt sie den Zuschauer mit auf eine imaginäre Reise. Choreografiert von Sophiatou Kossoko und inspiriert von Texten des karibischen Dichters Xavier Orvilles tanzt Germaine Acogny in TCHOURAÏ wichtige Stationen ihres Lebens. Die sensible Soundcollage von Etienne Schwarcz und die ruhigen und reduzierten Bewegungen Germaine Acognys schaffen eine Atmosphäre voller Melancholie und Trauer, durch die jedoch immer wieder zügellose und ansteckende Freude bricht.

In TCHOURAÏ Germaine Acogny, the grande dame of contemporary dance in Africa, unites the power and sensibility of dance with a poetic reflection on life and death – a ritual of dance and intimate kaleidoscope of being.

Germaine Acogny is head of the „Ecole des Sables / International Center for Traditional and Contemporary African Dances“ in Senegal, a school, meeting place, and production space for contemporary dancers and choreographers from Senegal and abroad.

Germaine Acogny ist Tänzerin, Choreografin und Pädagogin. Im Senegal leitete sie bis 1982 die Tanzschule „Mudra Afrique“ von Maurice Béjart. Gemeinsam mit Helmut Vogt gründete sie das „Studio-Ecole-Ballet-Théâtre du 3ème monde“ in Toulouse. 1995 kehrte sie in den Senegal zurück und gründete dort die „Ecole des Sables / Centre International de Danses Traditionnelles et Africaines“, Ausbildungs- und Produktionsort für zeitgenössischen Tanz sowie Begegnungsstätte für afrikanische und internationale Künstler.

Konzept / Tanz: Germaine Acogny Choreografie: Sophiatou Kossoko

Regie: Christian Remer

Produktion: SEBT 3ème Monde, Toulouse/Association Jant-Bi, Dakar. Koproduktion: Théâtre de la Ville, Paris, CND Centre National de la Danse, Paris, Festival „Voix de Femmes“, Belgien. Mit Unterstützung von: Arts International, New York, Conseil Régional Midi-Pyrénées, Ville de Toulouse, Ballet Atlantique Régine Chopinot.

Foto: Thomas Dorn

MATHILDE MONNIER, MONTPELLIER

FRÈRE&SŒUR

**18 & 20 AUG 20H 19 AUG 21.30H HAU 2 DEUTSCHLANDPREMIERE
15 EURO ERM. 10 EURO 65 MIN**

In Mathilde Monniers heiteren aktuellen Produktion FRÈRE&SŒUR tanzen die Darsteller chaotisch und wild, aber auch subtil und langsam auf drei unterschiedlich großen Bühnen. Sie scheinen merkwürdige Rituale zu vollziehen, ihre Bewegungen und Gesten setzen aggressive, begehrende und rohe Energieflüsse frei. Die Tänzer treffen in immer neuen Begegnungen aufeinander. Kurze Bindungen entstehen und lösen sich in fließenden Bewegungen wieder auf. Für Mathilde Monnier ist die Geschichte des Menschen die Geschichte des Körpers - seiner Ideen, Entwicklungen und Bewegungen. Sie forscht nach Formen des menschlichen Zusammenlebens und findet ihre Artikulation in beredten Gesten.

This new production of renowned French choreographer Mathilde Monnier focuses on the idea of new beginnings. A fresh start towards an outcome that is different each time. The same starting point can produce various endings, different interpretations of the road to be covered. Like a movement that retraces a past event by transforming and redirecting it. Experience is repeated and reinterpreted again and again, while choosing different variations, intensities, and modulations in order to elicit ever-varying correspondences.

Choreografie: Mathilde Monnier Musik: Erikm Tanz: Jérôme Andrieu, Trisha Bauman, Davy Brun, Benoît Caussé, Yoann Demichelis, Herman Diephuis, Julien Gallée-Ferré, Natacha Kouznetsova, Micha Lescot, I-Fang Lin, Joel Luecht, Ayelen Parolin
Bühnenbild: Annie Tolleter Lichtdesign: Eric Wurtz Kostüme: Dominique Fabrègue.
Produktion: Festival d'Avignon 05, les Spectacles vivants - Centre Georges Pompidou / Festival d'automne 05 - Paris, Maison de la culture d'Amiens, Théâtre des salins - Scène nationale de Martigues, deSingel - Antwerpen, Tanz im August 2005 - Internationales Tanzfest Berlin, Centre chorégraphique national de Montpellier Languedoc-Roussillon Gefördert von: Le Bureau du Théâtre et de la Danse, AFAA.
Foto: Marc Coudrais



LUC DUNBERRY, BERLIN / MONTRÉAL

DON'T WE

19 AUG 19.30H 20 AUG 20H 21 AUG 21H

SOPHIENSÆLE URAUFFÜHRUNG

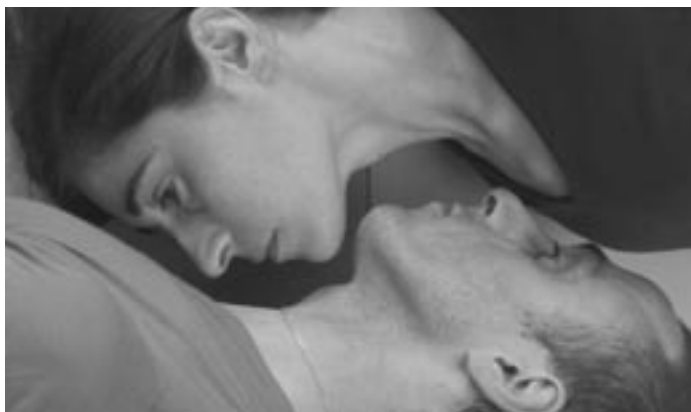
13 EURO ERM. 8 EURO 70 MIN

Die Bühne in Luc Dunberrys neuem Stück ist ein Durchgangsraum, wo sich die Wege von sechs Personen kreuzen. Sie beobachten einander. Suchen nach der perfekten Pose, um den anderen in ein unmissverständliches Bild zu bannen. Ein verformbares Bühnenobjekt wird diesen Getriebenen zum utopischen Zufluchtsort, an dem sie ihre Träume, Phobien, Ideen und Enttäuschungen artikulieren und ausleben können. Zunehmend vermischen sich öffentlicher und privater Raum. Die Selbstinszenierung wird brüchig. Sechs Personen erkennen sich selbst. Doch können sie dem Spiegelbild trauen?

Luc Dunberry ist seit 1996 Tänzer in der Compagnie von Sasha Waltz. Parallel dazu entstehen eigene Stücke (u.a. ANYTHING ELSE, SERIOUSLY). Gemeinsam mit Juan Kruz de Garaio Esnaola entwickelt er die Tanzproduktion THE REST OF YOU. 2002 entstand D'AVANT, das er mit Juan Kruz de Garaio Esnaola, Sidi Larbi Cherkaoui und Damien Jalet erarbeitete. 2003 drehte er seinen ersten Film (LEFT) BETWEEN US.

Six characters share a space: public, undefined, transitory. How do they perceive one another? By observing their behavior and appearance, each of them speculates on who the other might be – a taxidermist's quest to freeze the objects of dissection into a perfect pose that will represent them ever after. But no one is only what they seem to be. At the back of the space, an abstract, transformable object is host to their inner thoughts and fantasies. Acting as a gateway to their secrets, their dreams and phobias, ideals and deceptions, the mental space will slowly contaminate the social space, rendering appearances and postures obsolete, forcing the characters to recognize themselves for what they are. But then again, can you trust what you see in the mirror or through the window?

Regie / Choreografie: Luc Dunberry Choreografie / Tanz: Davide Camplani, Andrea Catania, Clémentine Deluy, Claudia de Serpa Soares, Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola, Grayson Millwood Musik: Peter Göhler, Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola. Produktion: Sasha Waltz & Guests Koproduktion: Tanz im August 2005 - Internationales Tanzfest Berlin, Grand Theatre Groningen und Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg. Gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds und von der Kanadischen Botschaft Berlin. Gastspiel: In Zusammenarbeit mit Sophiensæle. Foto: Sven Grüß





BATSHEVA DANCE COMPANY, TEL AVIV

MAMOOTOT

20 - 22 AUG 20H HAUS DER BERLINER FESTSPIELE

25 EURO ERM. 15 EURO 60 MIN

Die 1964 von der Baroness Batsheva de Rothschild und Martha Graham gegründete Batsheva Dance Company aus Tel Aviv zählt zur Weltspitze des zeitgenössischen Tanzes. Ihr international gefeierter Choreograf Ohad Naharin hat mit MAMOOTOT ein verführerisches und pulsierendes Kammerstück kreiert. Die Zuschauer sitzen an den vier Seiten eines Bühnenfeldes. In ihm tanzen fünf Tänzerinnen und vier Tänzer, allein begleitet von eklektischer japanischer Musik. Die emotionsgeladenen, spannungsreichen, erotischen und rasanten Beziehungen zwischen den Tänzern übertragen sich unmittelbar aus der Bewegung heraus auf das Publikum. MAMOOTOT erschafft eine bewegende Körper-Rauminstallation, die Tänzer wie Zuschauer in ein energiegeladenes Netz aus Strukturen, Formen und Emotionen treibt.

„Audience is seated in a square. Inside the square - the dance. Nine dancers, sound track of eclectic Japanese music, no text, no video, no props. For me, a research of new possibilities of movement, structure, organization, timing, tension, relationship of audience-performers, humor, repetition, dimensions, virtuosity, stillness, emotional development, sexuality, slowness, unison, speed, improvisations, overstatement, understatement, places I have never been before...“ (Ohad Naharin)

Künstlerische Leitung: Ohad Naharin Künstlerische Co-Leitung: Naomi Bloch Fortis
Musik: Yapoos, Takagi Masakatsu, Ogurusu Norihide, Drummatic, Fonica, Yuzu Kako, Lou Reed, Bobby Freeman, Nakagawa Takashi, Isolated Audio Players, Roletta Secohan, Flower Companyz. Das Stück entstand in Zusammenarbeit mit den Compagnie-Tänzern und Sharon Eyal.

Unterstützung: Ministry of Education Culture and Sport, Israeli Ministry of Foreign Affairs - Division of Cultural and Scientific Affairs, the Tel Aviv Municipality, Israel National Lottery – Council for the Arts, UJC Israel, America-Israel Cultural Foundation, The Rich Foundation, Mr. Robert Weil - Proventus, The Kenny Family and Eastronics, Teva Pharmaceutical Industries, The Dellal Family, The Sokolovsky Family and Dani Karavan, Isrotel Chain of Hotels, HP Indigo, Shuki Zikri, Lee Cooper Israel Kooperation: Mousonturm Frankfurt Gastspiel: In Zusammenarbeit mit den Berliner Festspielen. Gefördert von der Israelischen Botschaft Berlin. Foto: Gadi Dagon



CONSTANZA MACRAS/DORKY PARK, BERLIN

NO WONDER

20 - 22 AUG 22H HAU 1 URAUFFÜHRUNG

15 EUR ERM. 10 EURO 90 MIN

NO WONDER ist die zweite Zusammenarbeit der Argentinierinnen Constanza Macras und Lisi Estaras, die in NO WONDER auf die Suche nach den Geschlechterrollen im Superlativ von den 70er Jahren bis heute gehen.

4 Personen unter sich, abgestürzt, gestrandet in einer nicht näher definierten Umgebung. Ist dies der Garten, den sie so lange gesucht haben? Jetzt setzt die Verwandlung ein, zu Heldinnen. Superheldinnen. Und die Angst und mit ihr die Dekonstruktion ihres Innersten. Was macht eine gewöhnliche Frau zu einer Superheldin? Welche Parameter sind hier gültig? Hingebung? Emotionalität? Intuition? Poesie? Oder die höchste Form der Omnipotenz: der Selbstmord?

So sehen wahre Heldinnen aus: Sie sind fehlbar, wütend, verzweifelt, am Rande des Nervenzusammenbruchs. Auf ihrer Identitätssuche durch die Alltäglichkeiten des Lebens hören sie Gott im Radio sprechen. Aber was mit diesem Wissen anfangen, wenn der Karneval immer zur gleichen Zeit stattfindet, ob man will oder nicht.

Three heroines amongst themselves, stranded in an unspecified jungle somewhere after a crash. Far from camera lenses and exploitation by the media, they are thrown back on themselves. Accustomed to posing and presenting their wonderfully smooth super-heroine facades in the spotlight, they are suddenly forced to deal with their own inner selves. Does a super-heroine have a soul? NO WONDER is the second collaboration between Constanza Macras and Lisi Estaras, who both grew up under the military regime in Argentina. In NO WONDER, their quest for the superlative in gender roles takes them from the 70's to the present and the only real super-heroine in the piece, Martha Stewart, is played by a man.

Konzept: Constanza Macras, Lisi Estaras Performance: Constanza Macras, Lisi Estaras, Nicolas Vlasyslav, Kristina Lösche-Löwensen Dramaturgie: Carmen Mehnert Licht: Sergio Pessanha Ton: Stefan Wöhrmann Bühnenbild: Marion Hofstetter Kostüme: Gilvan Coêlo de Oliveira Assistenz: Kathrin Vesper Video: Anna Henckel-Donnersmarck, Cal Schachmann. Koproduktion: Constanza Macras/Dorky Park, Hebbel am Ufer und Théâtre Le Maillon, Straßburg. Gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds.
Foto: Paul Keller

BOYZIE CEKWANA, DURBAN

CUT!!

**15 & 16 AUG 21.30H HAU 3 DEUTSCHLANDPREMIERE
13 EURO ERM. 8 EURO**

In CUT!!, dem neuen Stück des südafrikanischen Choreografen Boyzie Cekwana, ist der Bezug zur sozialen Realität seines vom Apartheitsregime geprägten Landes deutlich spürbar: Traditioneller und moderner Tanz, Gesten, Musik, kulturelle Traditionen und Identitäten werden gegeneinander gestellt und bis an den Punkt der Implosion getrieben. Die sozialen und politischen Helden sind zwar präsent, scheinen jedoch eher Kreuzungspunkte einer Auseinandersetzung zwischen Tradition und Moderne zu sein, die den Tanz durchzieht.

Boyzie Cekwana, raised in the townships of Johannesburg and trained in traditional South African dance, founded his own company "The Floating Outfit Project" in 1997 with the goal of breaking open and transforming the traditions of African dance.

In his new piece CUT!! reference to the social reality of South Africa, still marked by the apartheid regime, are clearly present: traditional and modern dance, gestures, music, cultural traditions and identities are contrasted and driven to the point of implosion.

Choreografie / Musikcollage: Boyzie Cekwana Tänzer: Desiré Davids, Boyzie Cekwana
Licht: Eric Wurtz Produktion: Les Rencontres Chorégraphiques internationales de Seine Saint-Denis, The Floating Outfit Project (Durban), mit Unterstützung von FNB Vita, Dance Umbrella (Johannesburg), CCN-Ballet de Lorraine, AFAA und Institut Français d'Afrique du Sud (Johannesburg) Gastspiel: Unterstützt von Goethe Institut.
Foto: John Hogg





ZWISCHENRUF / INTERVENTIONS

TRANSPARENCY

PAUL GAZZOLA (BERLIN), PERFORMER

CHRISTIAN TECKERT (WIEN), ARCHITEKT

PUBLIC INTERVENTION #1:

SPAZIERGANG / SITE WALK

16 AUG 16H 5 EURO

TREFFPUNKT: BITTE TELEFONISCH UNTER 24 74 98 23 ERFRAGEN

MEETING POINT: PLEASE CALL 24 74 98 23

IN ENGLISCHER SPRACHE / IN ENGLISH

PUBLIC INTERVENTION #2:

GESPRÄCH / SITE TALK

17 AUG 18H PODEWILS'SCHES PALAIS 5 EURO

IN ENGLISCHER SPRACHE / IN ENGLISH

PUBLIC INTERVENTION #3:

OPEN STUDIO

18 + 19 AUG 17-21H 20 AUG 15-19H PODEWILS'SCHES PALAIS

EINTRITT FREI / FREE ADMISSION

Der öffentliche Raum ist zugleich transparent und restriktiv. Mit einem Rundgang zu ausgewählten Orten in Berlin und Gesprächen erweitern der Choreograf Paul Gazzola und der Architekt Christian Teckert den im vergangenen Jahr begonnenen Diskurs über die Konstruktion von Galerie- und Bühnenräumen und den unterschiedlichen Szenarien und Beziehungen des Körpers in und zu diesen Räumen. Dieses Jahr gilt ihre Recherche der Inszenierung des öffentlichen Raumes, seiner Kommunikationsformen und möglichen subversiven Aktionen gegen seine Kontrollmechanismen.

TRANSPARENCY - the staging of the everyday as an instrument of control. A parallel setting of negotiations: Architectural spaces with inherent theatrical directives versus the limits and constraints of their permeable surfaces. The controlling act of mediated environments and actions against its hierarchies.

Over five days choreographer Paul Gazzola and architect Christian Teckert will open up their investigations on the communicability and negotiation of public spaces through a series of public interventions at Podewils'sches Palais and a walk to a number of selected sites.

Genauere Informationen entnehmen Sie bitte unserer Homepage www.tanzimaugust.de sowie den während des Festivals erscheinenden Tanzfest-News.

For details see www.tanzimaugust.de and our Tanzfest-News.

Foto: Christian Teckert

GAËTAN BULOURDE, BRÜSSEL / BERLIN
PFUUFF
OU LE BOUT DE LA LANGUE

16 & 17 AUG 22H PODEWILS'SCHES PALAIS
8 EURO ERM. 6 EURO 40 MIN.

“PFUUF OU LE BOUT DE LA LANGUE is a project which mixes video, sound, text, and live performance. With these different media I try to fill up the white frame of representation, to grasp it, to organize it, to name it, to blow it up, to overflow it, to color it, to transport it, to transcend it ...” (Gaëtan Bulourde)

Um den künstlerischen Ansatz seines Projekts zu beschreiben, zitiert Gaëtan Bulourde eine Passage aus Herman Melvilles Roman MOBY DICK: Ishmael will auf der „Pequod“, dem Schiff von Kapitän Peleg, anheuern. „... Also [sagte Kapitän Peleg] dann geh mal nach dort vorne, guck mal kurz über die Luv-Reling und melde mir, was du siehst.“ „Nicht gerade viel,“ antwortet Ishmael „nichts als Wasser.“ „So. – Und was hältst du nun von der Welt, die es da zu sehen gibt? Willst du unbedingt um Kap Hoorn herum, um noch mehr davon zu kriegen? Siehst du nicht genug von der Welt von hier aus, wo du stehst?“

Bevor Gaëtan Bulourde auf einer Party von einem Choreografen als Tänzer entdeckt wurde, spielte er als Bassist in verschiedenen Rockbands. Als Tänzer / Performer arbeitete er mit Meg Stuart, Xavier Le Roy, Maria-Clara Lobos, Marco Berrettini und Thomas Lehmen. Seit 1998 entwickelt er eigene Projekte zwischen Musik und Performance.

Idee / Konzept / Performance: Gaëtan Bulourde Künstlerische Mitarbeit: Valérie Castan
Simultanübersetzung: Nikolai Franke. Gefördert von: Bureau du Théâtre et de la Danse, AFAA. Foto: Gaëtan Bulourde



4D

21 AUG 19.30H STAATSOPER UNTER DEN LINDEN

6 - 50 EURO ERMÄSSIGUNG AUCH IM VORVERKAUF 105 MIN

Dieser Abend ist eine gemeinsame Präsentation von Tanz im August und Staatsballett Berlin. Er markiert den Anfang einer längerfristig geplanten Zusammenarbeit mit dem neu gegründeten Staatsballett und ist Ausdruck der gewachsenen gegenseitigen Neugier und Öffnung zwischen zeitgenössischen Tanzkonzepten und Ballett.

Zu sehen sind Stücke von Dana Caspersen und William Forsythe, bekannt als Grenzgänger zwischen den Ästhetiken, Jérôme Bel, Eszter Salamon und Xavier Le Roy, Stars der Avantgarde des zeitgenössischen Tanzes. Vladimir Malakhov, weltberühmter Tänzer und Intendant des Staatsballetts Berlins, wird mit einer Überraschungs-Choreografie zu sehen sein.

This program is a joint presentation of Tanz im August and Staatsballett Berlin. It marks the beginning of a planned long-term collaboration with the newly-established Staatsballett, and gives artistic expression to the increased mutual curiosity and openness between contemporary dance and ballet concepts.

The evening is composed of works by Dana Caspersen and William Forsythe, who have made a name for themselves as pioneers in the border zone between the two aesthetics; Jérôme Bel, Eszter Salamon and Xavier Le Roy, stars of the avant-garde of contemporary dance. Vladimir Malakhov, world-famous dancer and head of Staatsballett Berlin, will present a surprise choreography.



**DANA CASPERSEN & WILLIAM FORSYTHE,
FRANKFURT A.M.**

THE THE

„In THE THE winden zwei Frauen einen prachtvollen, komplexen Knoten. Zielstrebig denken sie sich durch die Windungen und Spannungen ihrer Körper; vertiefen sich in ein Gespräch der Gliedmaßen, einen präzise verflochtenen Dialekt der Schönheit sprechend.“ (Dana Caspersen)

“THE THE is a richly articulate knot wound by two women. Thinking intently through the curves and tensions of their bodies, the women engage in a conversation of limbs, spoken in a precise, tangled dialect of beauty.” (Dana Caspersen)

Choreografie: Dana Caspersen & William Forsythe Tanz: Christine Bürkle, Jone San Martin Bühne & Licht: Dana Caspersen & William Forsythe
Koproduktion: Floria Productions, Holland Dance Festival. Foto: Dominik Mentzos



JÉRÔME BEL, PARIS

VÉRONIQUE DOISNEAU

DEUTSCHLANDPREMIERE

VÉRONIQUE DOISNEAU sorgte für Aufruhr beim Pariser Ballettpublikum. Das Solo ist eine Hommage an die zahllosen anonymen Corps de ballet-Tänzerinnen, die nie zu verehrten Primaballerinen werden. Zwei Jahre lang besuchte Jérôme Bel jede Ballettaufführung in der Opéra Garnier. Er fand sein „Sujet“ in der einundvierzig Jahre alten Corps de ballet-Tänzerin Véronique Doisneau, die nun mit dem Tutu über dem Arm und in Trainingskleidung auf der riesigen Bühne steht. Sie berichtet aus ihrem Alltag als Tänzerin und wird erzählend und tanzend selbst zur Hauptperson - zum Etoile. Ballerinen sind eben nicht nur Fleisch gewordene Traumwesen, sie haben auch selbst Träume.

“Ballet interests me enormously, in the sense that it is the history of performance dance, an extremely refined and elaborate language, and yet understandable by almost anyone, because it forms a part of Western culture.” (Jérôme Bel)

Kreation: Jérôme Bel Performance: Véronique Doisneau

Eine Auftragsarbeit der Opéra National de Paris, mit Ausschnitten aus Choreografien von Jean Coralli und Jules Parrot, Marius Petipa, Merce Cunningham, Rudolf Nurejew. Jérôme Bel dankt besonders Merce Cunningham und der Foundation Rudolf Nurejew. Unterstützung: Direction régionale des affaires culturelles d'Ile-de-France (Ministère de la Culture et de la Communication), AFAA. Foto: Icare

ESZTER SALAMON & XAVIER LE ROY, BERLIN

GISZELLE

Mit GISZELLE betreten Salamon und Le Roy neues Terrain im Erforschen zeitgenössischer Körpersprachen und zeigen auf subtile Weise, wie Bewegung sich in unserer Kultur in den Körper einschreibt.

„Mich interessieren Sprachen, die ich nicht erfinden, nicht selber erschaffen kann, in denen ich nicht einmal etwas erschaffen kann...Ich nenne diese Sprachen Sprachen des Körpers. ...Eine davon ist die Sprache, die sich durch mich oder in mir bewegt...“ (Kathy Acker)



GISZELLE marks a further stage of an ongoing research of the reconfigured body. This solo allows us to follow the performer closely and understand all the subtlety of the dance.

Konzept / Choreografie: Eszter Salamon & Xavier Le Roy Tanz: Eszter Salamon
Produktion: Le Kwatt und in situ productions Koproduktion: SACD und Festival d'Avignon 2001 im Rahmen von „Le Vif du Sujet“.

Unterstützung: TanzWerkstatt Berlin, Podewil Berlin, Kaaithheater Brüssel, Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur. Dank an Kunsten Festival des Arts 2001 und Pierre Le Roy. Kreiert für das Festival d'Avignon 2001 im Rahmen von „Vif le Sujet“/SACD Foto: Katrin Schoof

VLADIMIR MALAKHOV, BERLIN SOLO

Vladimir Malakhov ist weltweit als einer der besten Tänzer seiner Generation bekannt. Seit einem Jahr lenkt er als Intendant das Staatsballett Berlin, die größte Compagnie Deutschlands. An diesem Abend ist der Ausnahmetänzer in einem Aufsehen erregenden, zeitgenössischen Stück zu sehen – Choreograf und Titel sind eine Überraschung.



Vladimir Malakhov is renowned worldwide as one of the best dancers of his generation. For the past year, he has been the head of Staatsballett Berlin, the largest ballet company in Germany. For this special evening, he himself will perform in a contemporary piece that is sure to attract attention; the choreographer and title are a surprise.

In Zusammenarbeit mit dem Staatsballett Berlin und der Staatsoper Unter den Linden
Foto: Kurigani

**MICHAEL LAUB /
REMOTE CONTROL PRODUCTIONS, NL**

PORTRAIT SERIES

ASTRID ENDRUWEIT / ALONE

GREG ZUCCOLO / GREGOIRE

**22 & 23 AUG 20H 24 AUG 21H PODEWILS'SCHES PALAIS
13 EURO ERM. 8 EURO 80 MIN**



Michael Laub setzt mit **ALONE** und **GREGOIRE** seine Serie intimer Portraits von Mitgliedern seiner Compagnie fort. **ALONE** ist eine Art Homemovie für die Bühne. Mit wenigen Requisiten und selbst gedrehten Videos erzählt die hinreißende Performerin Astrid Endruweit aus ihrem Leben. Blitzschnell schlüpft sie in Rollen aus anderen Stücken wie ihrem umjubelten Solo **PIGG IN HELL**, um im nächsten Augenblick wieder aus ihrer Biografie zu berichten.

Zwischen Apathie und Hysterie changierend erzählt Greg Zuccolo, dem Publikum auch bekannt als Tänzer in Sarah Michelsons Erfolgsstück **SHADOWMAN**, in **GREGOIRE**, ausgestreckt auf einem roten Diwan oder wild über die Bühne tobend, von Schlüsselerlebnissen aus Kindheit und Jugend sowie von seinem Leidensweg als Ballettschüler. Zwei verstörende und berührende Künstlerportraits.

ALONE and GREGOIRE are two further works in Michael Laub's series of portraits of his company members. With music, video footage, and especially with a narrative of highly physical character, Astrid Endruweit draws the audience into her own authentic story. Sadness and frustration are at times tangible in ALONE, but the slightly ironic humour keeps the overall tenor pleasant. In GREGOIRE, the charming Greg Zuccolo not only shows off his ballet skills but also his talent in deconstructing the classical vocabulary. Nevertheless, he seems to prefer singing his little songs into the microphone, strumming his guitar violently and sharing his memories of his Bulgarian dance teacher with the audience. Two highly seductive solo performances.

ALONE

Konzept / Regie: Michael Laub Performance: Astrid Endruweit Musik: Larry Steinbachek, Astrid Endruweit. Koproduktion: Remote Control Productions, Tanz im August 2005 – Internationales Tanzfest Berlin, Deutsches Schauspielhaus Hamburg, Zürcher Theaterspektakel. In Zusammenarbeit mit RAZ, Hans Tuerlings.

GREGOIRE

Konzept / Regie: Michael Laub Choreografie: Greg Zuccolo Performance: Greg Zuccolo Musik: Larry Steinbachek, Greg Zuccolo Koproduktion: Remote Control Productions, Tanz im August 2005 – Internationales Tanzfest Berlin. In Zusammenarbeit mit RAZ, Hans Tuerlings. Unterstützt vom Schauspielhaus Hamburg. Foto: Wonge Bergmann

JUAN DOMÍNGUEZ, BERLIN / MADRID

THE APPLICATION

24 AUG 21H 25 AUG 19H HAU 2 URAUFFÜHRUNG

13 EURO ERM. 8 EURO 80 MIN

Juan Domínguez präsentiert in THE APPLICATION eine detaillierte Projektbeschreibung, einen Finanzplan und einen Lebenslauf. Das Stück ist ein öffentlicher szenischer Förderantrag für das Projekt SHICHIMI TOGARASHI. Der Zuschauer schaut dem Choreografen beim Verfertigen seiner Gedanken zu. Sechs Performer übersetzen die geschriebenen Ideen und Konzepte in Choreografie, Musik, Gesang, Performance. Was ist hier Fiktion, was Realität? Was sehen wir eigentlich? Ein Versprechen für die Zukunft? Ein fertiges Stück?

“THE APPLICATION represents the staging of the written proposal for my next work, SHICHIMI TOGARASHI. THE APPLICATION will be a piece, a result, and will be valuable in its own right and presented as such. At the same time, it is an attempt to find a way of producing my next project without the conventional intermediate step of applying to public or private institutions for funding. Thus, THE APPLICATION is “the application” for SHICHIMI TOGARASHI. In THE APPLICATION, the score is “translated” into actions, which are not necessarily the actions that will be developed in the future piece. This creates a complex relationship between THE APPLICATION and SHICHIMI TOGARASHI and raises the question: Where is the boundary between them? It also illustrates the main point of the piece, namely how to go from writing to choreography. In other words, SHICHIMI TOGARASHI would not be the same if I had never done THE APPLICATION - almost to the point that SHICHIMI TOGARASHI is no longer real, or...is it?”
(Juan Domínguez)

Konzept / Regie / Choreografie: Juan Domínguez Performance: Eva Meyer-Keller, Amaia Urra, Catherine Mullins, María Jerez, Rico Repotente, Oliver Benn, Juan Domínguez Licht: Bruno Pocheron Musik: Randy Newman, Tchaikovsky, Maria Mckee Produktion: Juan Domínguez, Tanz im August 2005 – Internationales Tanzfest Berlin. Gefördert vom Instituto Cervantes. Foto: Juan Domínguez

APPLICATION

Complete in BLOCK letters.

Please tick (✓) appropriate boxes.

I PARTICULARS OF PROJECT	
Name of Individual Applicant	Nat
JUAN DOMINGUEZ	Sp
Title of project	Aut
SHICHIMI TOGARASHI	
Number of performers	Date
8	
Value of Grant Required	
20.000 €	
II NATURE OF PROJECT	
☒ Combined Arts	☐ Dance
☐ Visual Arts	☐ Visual Arts
(projects involving	

OLGA DE SOTO, BRÜSSEL

HISTOIRE(S)

DOKUMENTARISCHE VIDEO-PERFORMANCE

**24 AUG 19H 25 AUG 21H DIE HALLE DEUTSCHLANDPREMIERE
13 EURO ERM. 8 EURO 75 MIN**

HISTOIRE(S) erzählt von einem herausragenden Ereignis der Tanzgeschichte kurz nach dem Zweiten Weltkrieg. Und es erzählt die Geschichte seines Publikums. Was erinnert man von einer Tanzaufführung? Achtundfünfzig Jahre nach seiner Premiere? Olga de Soto fragte acht Damen und Herren nach ihren Erinnerungen an die Premiere von Jean Cocteaus *LE JEUNE HOMME ET LA MORT* 1946 im Pariser Théâtre des Champs Élysées. Sie zeichnete die Gespräche auf und montierte sie zu einer filmischen Erinnerungsspur, die, in eine Guckkastenbühne projiziert, die Aufführung wieder lebendig werden lässt.



“Other faces have emerged from the past and I have continued recording eye-witness accounts. There are now nine of them who have delved into their memories of *LE JEUNE HOMME ET LA MORT*, digging them up some 60 years later to recall the impression this spectacle, first performed just after the war, left on them. Memory is subjective; it has its low points of forgetfulness and its high points of lucidity, its accidents and hesitations, but sometimes also astonishing hidden resources. HISTOIRE(S) allows voices and stories, released by time, to be heard. Old and wrinkled today, these people were young, some of them very young, at the time. *LE JEUNE HOMME ET LA MORT* is a part of them. I visited them at home, took the time to listen to them, to watch them, to wait for them. Sometimes a memory that had resurfaced made their eyes shine like children’s again. The emergence of traces of what’s been left behind is like a bright flash of light.”
(Olga de Soto)

Konzept / Regie / Choreografie: Olga de Soto Mit: Vincent Druguet, Olga de Soto
Musik: Johann Sebastian Bach Klavier: Angela Hewitt Licht: Henri-Emmanuel Doublier
Eine Auftragsarbeit für Culturgest, Lissabon 2003
Koproduktion: ABAROA, KunstenFESTIVALdesArts, Centre National de la Danse – Pantin.
Unterstützung: COM4 HD – Madrid, Centre Chorégraphique National de Franche-Comté / Belfort
Gastspiel: In Zusammenarbeit mit der HALLE-Tanzbühne der cie. toula limnaios.
Foto: Grégoire Romefort

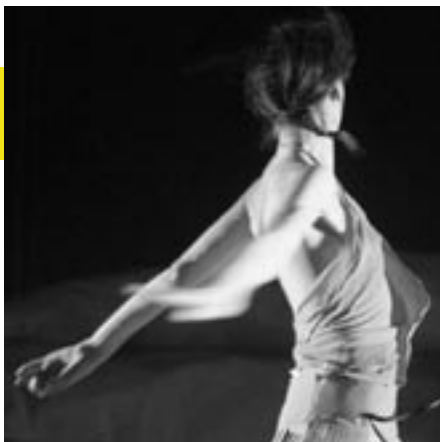
ROSAS / ANNE TERESA DE KEERSMAEKER & SALVA SANCHIS, BRÜSSEL

DESH

25 - 27 AUG 20H HAU 1

25 / 18 EURO ERM. 12 EURO 90 MIN

In recent years De Keersmaecker has regularly returned to a smaller format in which she can experiment with total freedom. **DESH** is the occasion for a highly intimate choreography in which she shares the stage with Salva Sanchis and Marion Ballester. Each composed one basic phrase; together they form the foundation of the entire choreographic work. In sanskrit "Raga" means "color" and also "mood". Indian music is based on a complex system of ragas. The name **DESH** - which means something like ,province' or ,nation' (as in Bangladesh - the land of the Bengalis) indicates the rural or folkloric origin of this piece of music, which is traditionally played on romantic, nostalgic evenings at the start of the rainy season.



Feste Kompositionsstrukturen und Improvisation. **DESH** ist ein intimes Kammerstück zu indischem Raga und Jazz-Musik von John Coltrane. Anne Teresa De Keersmaecker hat gemeinsam mit Salva Sanchis und Marion Ballester aus zwei musikalischen Grundphrasen Trios, Duette und Soli entwickelt, die passagenweise improvisiert werden. **DESH** gewinnt seine Intensität aus den unterschiedlichen Persönlichkeiten und Temperamenten der Darsteller. Streng, gelassen, schüchtern und leidenschaftlich. Jan Joris Lamers hat einen Bühnenraum geschaffen, der durch extravagante Lichtwechsel ein kleines heruntergekommenes Theater in der indischen Provinz oder ein Jazzclub sein kann. Ein un-sentimentales und stimmungsvolles Aufeinandertreffen von komplexen Rhythmen und Strukturen, von Orient und Okzident und drei großartigen Tänzern.

Tanzvokabular / Choreografie: Anne Teresa De Keersmaecker & Salva Sanchis Tanz und Kreation: Marion Ballester, Anne Teresa De Keersmaecker, Salva Sanchis Musik: Ustad Sayeeduddin Dagar, Hariprasad Chaurasia, Haridwaramangalam A.K. Palanivel, John Coltrane, Hariprasad Chaurasia Produktion: Rosas, De Munt | La Monnaie Ko-produktion : Théâtre de la Ville (Paris), Opéra de Rouen/Haute Normandie (Rouen). Foto: Herman Sorgeloos

SPIELPLAN / SCHEDULE

11.08 - 16.08.

Do, 11.08.	19.30 h	Compagnie Marie Chouinard bODY_rEMIX/gOLDBERG_ vARIATIONS	HAU 1
	ab 22 h	Party	HAU
Fr, 12.08.	19 h	Buchpräsentation tanz.de	Podewils'sches Palais
	19.30 h	Compagnie Marie Chouinard bODY_rEMIX/gOLDBERG_ vARIATIONS	HAU 1
	21 h	Association edna / Julia Cima Visitations	Podewils'sches Palais
Sa, 13.08.	19.30 h	Association edna / Julia Cima Visitations	Podewils'sches Palais
	19.30 h	Compagnie Marie Chouinard bODY_rEMIX/gOLDBERG_ vARIATIONS	HAU 1
	21 h	Iceland Dance Company & Maska Productions Wir sind alle Marlene Dietrich FOR	Sophiensæle
So, 14.08.	19.30 h	Association edna / Julia Cima Visitations	Podewils'sches Palais
	20 h	Iceland Dance Company & Maska Productions Wir sind alle Marlene Dietrich FOR	Sophiensæle
	20 h	Ohne Titel	HAU 2
Mo, 15.08.	20 h	Ohne Titel	HAU 2
	21.30 h	Boyzie Cekwana, Cut!!	HAU 3
Di, 16.08.	16 h	Zwischenrufe: Paul Gazzola & Christian Teckert Transparency / Public Walk	Treffpunkt erfragen
	20 h	Ohne Titel	HAU 2
	20.30 h	Germaine Acogny Tchouraï	Podewils'sches Palais
	21.30 h	Boyzie Cekwana, Cut!!	HAU 3
	22 h	Gaëtan Bulourde Pfuuf ou le bout de la langue	Podewils'sches Palais

SPIELPLAN / SCHEDULE

17.08 - 20.08

Mi, 17.08.	18 h	Zwischenrufe: Paul Gazzola & Christian Teckert Transparency / Diskussion	Podewils'sches Palais
	20.30 h	Germaine Acogny Tchouräi	Podewils'sches Palais
	20.30 h	Open Church Ab Sonnenuntergang	St. Elisabeth-Kirche
	21.15 h	Film: Kenneth Anger / Roland Petit: Le jeune homme et la mort Édouard Lock: Amelia	Arsenal
	22 h	Gaëtan Bulourde Pfuuf ou le bout de la langue	Podewils'sches Palais
Do, 18.08	17 - 21 h	Zwischenrufe: Paul Gazzola & Christian Teckert Transparency / open studio	Podewils'sches Palais
	20 h	Mathilde Monnier , frère&sœur	HAU 2
Fr, 19.08.	17 - 21 h	Zwischenrufe: Paul Gazzola & Christian Teckert Transparency / open studio	Podewils'sches Palais
	19 h	Film: Vivian Ostrovsky: M.M. in Motion Claire Denis: Vers Mathilde	Arsenal
	19.30 h	Luc Dunberry , Don't we	Sophiensæle
	21.30 h	Mathilde Monnier , frère&sœur	HAU 2
Sa, 20.08.	15 - 19 h	Zwischenrufe: Paul Gazzola & Christian Teckert Transparency / open studio	Podewils'sches Palais
	20 h	Mathilde Monnier , frère&sœur	HAU 2
	20 h	Luc Dunberry , Don't we	Sophiensæle
	20 h	Batsheva Dance Company Mamootot	Haus der Berliner Festspiele
	22 h	Constanza Macras/Dorky Park No Wonder	HAU 1

SPIELPLAN / SCHEDULE

21.08 - 24.08.

So, 21.08.	15 h	Zwischenrufe: Schulpräsentationen	Tanzfabrik Berlin
	19.30 h	Jérôme Bel , Véronique Doisneau Eszter Salamon & Xavier Le Roy , Giszelle Dana Caspersen & William Forsythe , The The Vladimir Malakhov	Staatsoper Unter den Linden
	20 h	Batsheva Dance Company Mamootot	Haus der Ber- liner Festspiele
	21 h	Luc Dunberry , Don't we	Sophiensæle
	22 h	Constanza Macras/Dorky Park No Wonder	HAU 1
	23 h	Open Church	St. Elisabeth- Kirche
Mo, 22.08.	20 h	Batsheva Dance Company Mamootot	Haus der Ber- liner Festspiele
	20 h	Michael Laub / Remote Control Productions , Portrait Series. Alone/Gregoire	Podewils'sches Palais
	22 h	Constanza Macras/Dorky Park No Wonder	HAU 1
Di, 23.08.	20 h	Michael Laub / Remote Control Productions Portrait Series. Alone/Gregoire	Podewils'sches Palais
	21 h	Film: Pierre Coulibeuf Somewhere in Between	Arsenal
Mi, 24.08.	19 h	Olga de Soto , histoire(s)	Die HALLE
	21 h	Juan Domínguez , The Application	HAU 2
	21 h	Michael Laub / Remote Control Productions Portrait Series. Alone/Gregoire	Podewils'sches Palais
	23 h	Open Church	St. Elisabeth- Kirche

SPIELPLAN / SCHEDULE

25.08 - 30.08

Do, 25.08.	18 - 21.45 h	The Forsythe Company You made me a Monster	Haus der Berliner Festspiele
	19 h	Juan Domínguez , The Application	HAU 2
	20 h	Rosas / Anne Teresa De Keersmaecker & Salva Sanchis , Desh	HAU 1
	21 h	Olga de Soto , histoire(s)	Die HALLE
Fr, 26.08.	18 - 21.45 h	The Forsythe Company You made me a Monster	Haus der Berliner Festspiele
	20 h	Rosas / Anne Teresa De Keersmaecker & Salva Sanchis , Desh	HAU 1
	22 h	Meg Stuart , Auf den Tisch	Podewils'sches Palais
Sa, 27.08.	17 - 20.45 h	The Forsythe Company You made me a Monster	Haus der Berliner Festspiele
	20 Uhr	Compagnie Maguy Marin , Umwelt	Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
	20 h	Rosas / Anne Teresa De Keersmaecker & Salva Sanchis , Desh	HAU 1
	22 h	Meg Stuart , Auf den Tisch	Podewils'sches Palais
	ab 22 h	Party	Podewils'sches Palais
So 28.08.	06.07 h	Open Church Ab Sonnenaufgang	St. Elisabeth-Kirche
	14 - 17.45 h	The Forsythe Company You made me a Monster	Haus der Berliner Festspiele
	20 h	Compagnie Maguy Marin Umwelt	Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
Mo, 29.08	20 h	Sasha Waltz Dido & Aeneas	Staatsoper Unter den Linden
Di, 30.08.	20 h	Sasha Waltz Dido & Aeneas	Staatsoper Unter den Linden

**THE FORSYTHE COMPANY,
FRANKFURT A.M. / DRESDEN**

YOU MADE ME A MONSTER

EINE PERFORMANCE-INSTALLATION

VON WILLIAM FORSYTHE

HAUS DER BERLINER FESTSPIELE DEUTSCHLANDPREMIERE

25 AUG 18.00 19.15 20.30 21.45

26 AUG 18.00 19.15 20.30 21.45

27 AUG 17.00 18.15 19.30 20.45

28 AUG 14.00 15.15 16.30 17.45

15 EURO ERM. 10 EURO 50 MIN

Mit seinem neuen Projekt YOU MADE ME A MONSTER bewegt sich William Forsythe zwischen Installation, Performance und Klang-Environment.

„Vielgestaltige, groteske skelettartige Gebilde, die von Zuschauern wie Darstellern gleichermaßen konstruiert werden, füllen den Performance-Raum. Diese Gebilde dienen als Partitur, die die verfremdeten Stimmen der Darsteller durch eine komplexe, rasch aufsteigende Matrix der Trauer führt.“ (William Forsythe)

Die Installation ist Teil der Veranstaltungsreihe KEIN VORHANG – KEIN APPLAUS. Eine Kooperation von Tanz im August – Internationales Tanzfest Berlin und Siemens Arts Program.

With his new project YOU MADE ME A MONSTER, William Forsythe moves between installation, performance, and sonic environment.

“Intricate and grotesque skeletal models, constructed by both the audience and performers alike, fill the performing space. These models serve as a score that leads the transformed voices of the performers through a complex, soaring matrix of grief.” (William Forsythe)

The project is part of the NO CURTAIN – NO APPLAUSE series of events presented by Tanz im August – Internationales Tanzfest Berlin in cooperation with Siemens Arts Program.

Regie: William Forsythe Performer: David Kern, Nicole Peisl, Christopher Roman Video: Phillip Bußmann Sound: Dietrich Krüger Technik: Michael Wagner. Koordination: Julian Richter Voice-Treatment / dsp-programming in Zusammenarbeit mit dem Forum Neues Musiktheater Staatsoper Stuttgart, Andreas Breitscheid / Manuel Poletti Eine Produktion der Forsythe Company. In Koproduktion mit La Biennale di Venezia und Tanz im August 2005 – Internationales Tanzfest Berlin. Gastspiel: In Zusammenarbeit mit den Berliner Festspielen. Foto: Marion Rossi



JEPPE HEIN / BERLIN

APPEARING ROOMS

ORTSSPEZIFISCHE INSTALLATION

ORT SIEHE WWW.TANZIMAUGUST.DE

11 – 30 AUG

Der bildende Künstler Jeppe Hein präsentiert mit seiner Skulptur **APPEARING ROOMS** einen Bewegungsraum, der auf den Betrachter als Akteur baut. Ein Wasserpavillon bildet vier Raumsegmente mit senkrecht nach oben gerichteten Wasserwänden, die sich – durch ein Zufallsprinzip gesteuert – heben und senken. Bei Versiegen der kräftigen Wasserstrahlen wird dem Besucher der Weg in einzelne Raumteile freigegeben. Betritt er den Raum, steigt hinter ihm kurz darauf die Wasserwand wieder empor und schließt den Besucher ein. In diesem Spiel von Bewegung und Raum entsteht eine sich selbst organisierende Choreografie.

Die Installation ist Teil der Veranstaltungsreihe **KEIN VORHANG – KEIN APPLAUS**. Eine Kooperation von Tanz im August – Tanzfest Berlin und Siemens Arts Program in Zusammenarbeit mit Johann König, Berlin.



With his sculpture **APPEARING ROOMS, visual artist Jeppe Hein creates a space for movement that relies on the spectators to serve as active agents. The work consists of four areas divided by three-meter walls of water that rise and fall randomly, thus defining all possible configurations of the space. When the jets of water fall, spectators are enabled to enter the various spaces and remain “trapped” there until a wall of water lowers again. This interplay of motion and space generates a self-organizing choreography.**

The installation is part of **NO CURTAIN – NO APPLAUSE, a series of events presented by Tanz im August – Internationales Tanzfest Berlin in cooperation with Siemens Arts Program in collaboration with Johann König, Berlin.**

KATARZYNA KOZYRA, BERLIN

FACES

VIDEO-INSTALLATION

19 - 27 AUG HAU 3 3 EURO

Katarzyna Kozyras Popularität in Polen ist legendär: Ihre Arbeiten, obwohl niemals nur aus Selbstzweck provokant, lösen extreme Reaktionen und Diskussionen aus.

Mit der Videoinstallation FRÜHLINGSOPFER begann ihre Auseinandersetzung mit dem klassischen Ballett, die sie mit FACES fortsetzen wird, wobei sie sich auf die Gesichter verschiedener Tänzer konzentriert, u.a. Storm und Marie-Claude Pietragalla.



The works of Polish-born artist Katarzyna Kozyra have been exhibited at Staedel in Frankfurt/M., the Museum of Modern Art in Vienna, Hamburger Bahnhof Museum for Contemporary Art in Berlin, the Biennale in Sao Paulo, and the Museum of Contemporary Photography in Chicago. Tanz im August is presenting the video installation FACES as a work-in-progress, which the artist will continue to develop during the festival.

Koproduktion: Hebbel am Ufer, CND Paris und Theorem. Gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds. Foto: Katarzyna Kozyra

IMPROVISATIONS-PROJEKT

OPEN CHURCH

17 AUG 20.30 H (AB SONNENUNTERGANG) 21 AUG 23 H

24 AUG 23 H 28 AUG 06.07 H (AB SONNENAUFANG)

ST. ELISABETH-KIRCHE

OPEN CHURCH ist eine radikale Transformation des Improvisations-Projekts DIALOGUE 04, das im Rahmen des letztjährigen Festivals stattfand und von Sasha Waltz und Jochen Sandig initiiert wurde. In diesem Jahr sind die Stille des Augenblicks und die Leere des Raumes der Ausgangspunkt.

OPEN CHURCH is a radical transformation of last year's improvisation project DIALOGUE 04. This year several artists will draw on the silence of the moment and the emptiness of space as a point of departure for improvisations.

Ein Projekt auf Initiative von sasha waltz & guests und Kulturbüro SOPHIEN.
In Zusammenarbeit mit Tanz im August 2005 – Internationales Tanzfest Berlin.

IMPROVISATIONS-PROJEKT

AUF DEN TISCH

KURATIERT VON MEG STUART, BRÜSSEL / BERLIN

26 & 27 AUG 22H PODEWILS'SCHES PALAIS

ABEND I / 26 AUG: GARY WILMES, MARTIN NACHBAR, MYRIAM VAN IMSCHOOT, N.N. MUSIK: EAVESDROPPER

ABEND II / 27 AUG: VERA MANTERO, MEG STUART, ANTONIJA LIVINGSTONE, MYRIAM VAN IMSCHOOT, MUSIK: HAHN ROWE

13 EURO ERM. 8 EURO

Meg Stuart invites ... The setting is a large scale table where performers and audience alike sit as if in a conference situation. The aim is to open a space for issues of performance and improvisation in a 'skin-tight' format that pairs action with reflection. On the first evening, male performers will chair the event; while on the second evening female performers will make the tables turn. At the turntables are DJ Hahn Rowe and Eavesdropper.

The impetus for AUF DEN TISCH was provided by a remarkable improvisation event in Belgium last fall, when Boris Charmatz, Benoît Lachambre, Meg Stuart, musician Hahn Rowe, and moderator Myriam Van Imschoot used this performance set-up for the first time. AUF DEN TISCH is Meg Stuart's first curatorial improvisation project since the CRASH LANDING SERIES (1996-1999).

Meg Stuart and Damaged Goods have been regular guests at Tanz im August for many years. Berlin audiences have acclaimed them for shows such as ALIBI (2002), VISITORS ONLY (2003), and FORGERIES, LOVE AND OTHER MATTERS (2004).

Meg Stuart lädt internationale Künstler zu zwei Improvisationsabenden ein - in Fortsetzung eines Events mit Boris Charmatz, Benoît Lachambre, Hahn Rowe und Myriam Van Imschoot vergangenen Herbst in Belgien, bei dem die Künstler in einer Improvisation Performance und Reflektion verbanden. Die Bühne bestand aus zusammengeschobenen Tischen, um die Publikum und Performer wie eine riesige Konferenzrunde saßen. Alle konnten so hautnah die Aktionen an diesen Tischen verfolgen.

Von Meg Stuart und Damaged Goods waren im Rahmen von Tanz im August zuletzt die Stücke ALIBI und VISITORS ONLY sowie 2004 die besonders gefeierte Produktion FORGERIES, LOVE AND OTHER MATTERS zu sehen. 2003 begann die Partnerschaft der Company mit der Volksbühne am Rosa-Luxemburg Platz.

Mit Unterstützung von Damaged Goods und CC Maasmechelen, Belgien.
Foto: NATO





**COMPAGNIE MAGUY MARIN,
RILLIEUX-LA-PAPE**

UMWELT

**27 & 28 AUG 20H VOLKSBÜHNE AM ROSA-
LUXEMBURG-PLATZ DEUTSCHLANDPREMIERE
25 / 20 / 15 / 10 EURO**

ERM. 12,50 / 10 / 7,50 / 6 EURO 60 MIN

Neun Personen werden von einer Windmaschine und einer Klanginstallation für E-Gitarren in einem labyrinthischen Bühnenbild durch den Alltag gejagt - ein visuell und klanglich faszinierendes, sich auch politisch verstehendes Bild unserer (Um)Welt von einer der erfahrensten Choreografinnen Europas.

Seit 1998 leitet Maguy Marin das Centre Chorégraphique National in Rillieux-la-Pape, eine interdisziplinäre Proben-, Produktions- sowie Forschungsstätte für Künstler und zugleich Treffpunkt für die Einwohner der Region. Für Marin, die auch immer wieder Projekte in sozialen Bereichen entwickelt, hat Kunst die poetische Kraft, die Welt neu zu erschaffen und den Einzelnen zu autonomem und individuellem Denken innerhalb der Gesellschaft zu ermutigen.

In a labyrinthine stage set, nine people are propelled through everyday situations by a wind machine and a sound installation based on three electric guitars – creating fascinating visuals and a wall of sound. The piece provides a political interpretation of our environment by one of Europe's most experienced choreographers.

Maguy Marin has been director of the Centre Chorégraphique National in Rillieux-la-Pape since 1998. The Centre is both a site for interdisciplinary production, and research for artists and a meeting place for the citizens of the region. Maguy Marin has developed various projects in the social sector and firmly believes in the poetic power of art to (re)create the world and encourage individuals to engage in autonomous and critical thinking.

Konzeption: Maguy Marin in enger Zusammenarbeit mit den Performern Ulises Alvarez, Annabelle Bonnéry, Teresa Cunha, Renaud Golo, Denis Mariotte, Cathy Polo, François Renard, Ennio Sammarco, Jeanne Vallauri Musik: Denis Mariotte. In Kooperation mit Le Théâtre de la Ville (Paris), La Maison de la Danse de Lyon, Le Toboggan de Décines und dem Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape. Gastspiel: In Zusammenarbeit mit der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz. Gefördert von: Bureau du Théâtre et de la Danse, AFAA. Foto: Christian Ganet

SASHA WALTZ, BERLIN

DIDO & AENEAS

OPER VON HENRY PURCELL

SASHA WALTZ & GUESTS /

AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN

29 & 30 AUG 20H STAATSOPER UNTER DEN LINDEN

7 - 63 EURO 90 MIN

Mit 12 Tänzern ihres Ensembles sowie 51 Musikern, Choristen und Solisten erarbeitete Sasha Waltz in Kooperation mit der Staatsoper Unter den Linden ihre erste umjubelte Operninszenierung **DIDO & AENEAS** von Henry Purcell. Die vielschichtige Gefühlswelt dieser einzigen Oper Purcells bildete den inhaltlichen Ausgangspunkt der choreografischen Arbeit. Sasha Waltz konzentriert sich dabei auf die beiden Hauptfiguren der Handlung, die karthagische Königin Dido und den aus Troja geflohenen Aeneas und deren tragische Liebesgeschichte, die mit dem Tod der Dido endet. Sasha Waltz hat für ihre Interpretation u.a. ein riesiges Aquarium auf die Bühne gestellt, in dem die Darsteller sich lustvoll durch die barocke Gefühlswelt bewegen.

Sasha Waltz developed her first acclaimed opera staging, of Henry Purcell's DIDO & AENEAS, together with the 12 dancers in her ensemble and 51 musicians, choir members, and soloists. In recent years, Waltz has focused on blurring boundaries and forging links between different genres, creating such projects as DIALOGUES '99 at the Jewish Museum, 17-25/4 outside the Mendelssohn building at Lehniner Platz, and the choreographic installation INSIDEOUT. The ensemble ushered in a new phase in its creative work when it turned to classical music with IMPROMPTUS, an adaptation of a piece by Schubert that premiered in April 2004.

Choreografie / Regie: Sasha Waltz Musikalische Leitung / Rekonstruktion: Attilio Cremonesi Bühne: Thomas Schenk, Sasha Waltz Kostüme: Christine Birkle Gesang: Aurore Ugolin, Reuben Willcox, Deborah York, Céline Ricci, Fabrice Mantenga, Eberhard Francesco Lorenz, Michael Bennett Choreografie / Tanz: Clementine Deluy, Michal Mualem, Virgis Puodziunas, Luc Dunberry, Manuel Alfonso Perez Torres, Sasa Queliz, Maria Marta Colusi, Charlotte Engelkes, Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola, Xuan Shi, Takako Suzuki, Jiri Bartovanec, László Sandig. Akademie für Alte Musik Berlin, Vocal-consort Berlin. Koproduktion: Sasha Waltz & Guests und Akademie für Alte Musik Berlin mit der Staatsoper Unter den Linden, dem Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg und der Opéra de Montpellier. Gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds. Foto: Sebastian Bolesch



FILME IM KINO ARSENAL

17 AUG 21.15H 6 EURO

LE JEUNE HOMME ET LA MORT

zwei Versionen von Kenneth Anger und Roland Petit

AMELIA von Édouard Lock / LaLaLa Human Steps

Gefördert von: Kanadische Botschaft Berlin, Bureau du Cinéma der französischen Botschaft, Vertretung von Québec in Deutschland und AFAA.

Im Anschluss an die Vorstellung findet eine Diskussion mit Édouard Lock statt (in englischer Sprache).

LE JEUNE HOMME ET LA MORT

Zwei ungewöhnliche Filmdokumente des legendären Balletts LE JEUNE HOMME ET LA MORT von Jean Cocteau, das 1946 in Paris Premiere feierte, von Roland Petit choreografiert. Jean Cocteau drängte Kenneth Anger 1951, einen 35 mm-Farbfilm des Balletts zu drehen. Anger machte eine Reihe von 16 mm-Probeaufnahmen in schwarz-weiß mit Jean Babilée und Claire Sombert in den Hauptrollen. Fehlende Finanzierung beendete das Projekt. 1966 realisierte Roland Petit eine Aufnahme mit Rudolf Nurejev und Zizi Jeanmaire. Die Filme sind wertvolle Zeugnisse des einflussreichsten Balletts der Nachkriegszeit.

Ebenfalls im Rahmen des Festivals ist Olga de Sotos Projekt HISTOIRE(S) zu sehen, das sich Cocteaus Ballett über die Erinnerungen von Zuschauern nähert, die die Premiere 1946 miterlebt haben.

LE JEUNE HOMME ET LA MORT is a ballet film, based on the Ballet des Champs-Élysées' production of Roland Petit's famous 1946 work, which was itself based on the eponymous poem by Jean Cocteau. Urged upon Kenneth Anger by Cocteau in 1951, the finished film was to be shot in color on 35 mm. Anger shot a number of black-and-white test rolls in preparation for the larger project, which never got off the ground due to a lack of financing. This version was directed in 1966 by Roland Petit himself, with Rudolf Nureyev in the lead role. The unfinished film offers an inside look at one of the most influential European ballet productions of the immediate post-war era.

Version 1: Frankreich 1951. OF 12 Min. Regie: Kenneth Anger Format: sw, 16 mm

Version 2: Frankreich 1966. OF 12 Min. Regie: Roland Petit

AMELIA

Virtuosität trifft Film. Édouard Lock hat für die preisgekrönte filmische Adaptation seiner Choreografie AMELIA einen riesigen hölzernen Zylinder gebaut, in dem Kamera wie Tänzer sich spektakulär und präzise Wände und Boden erobern. Der Kameramann André Turpin filmte auf 16 mm. Nach dem Schnitt wurde der Film komplett digitalisiert. Die Kamera folgt den Bewegungen der Tänzer in rasender Geschwindigkeit, filmt sie aus ständig wechselnden Perspektiven. Begleitet von der minimalistischen Musik David Langs und Texten von Lou Reed aus der Velvet Underground Zeit, entsteht eine ständig in Bewegung befindliche sinnliche filmische Choreografie.

Édouard Lock recreates AMELIA for film using intricate choreography for both camera and dancers. Powerful performances by the dancers of LaLaLa Human Steps combine with the delicate sensual lightning of André Turpin and a minimalist environment

conceived by Édouard Lock to create a seamless whole, where the camera interacts in tightly-choreographed moves to reveal, blend, and alter our perception of the dance. The original score written by David Lang is minimalist and is combined with lyrics from Lou Reed's time with the Velvet Underground.

Kanada 2003. OF 60 Min.

Produktion: Amérimage Spectra, Media Principia Regie und Choreografie: Édouard Lock Kamera: André Turpin Musik: David Lang Text: Lou Reed Ton und Aufnahmemischung: Hans-Peter Strobl Kostüme: Vandal Tanz: Andrea Boardman, Nancy Crowley, Mistaya Hemingway, Keir Knight, Chun Hong Li, Bernard Martin, Jason Shipley-Holmes, Naomi Stikeman, Zofia Tujaka Musiker: Alexandre Castonguay (Cello), Simon Claude (Geige), Njo Kong Kie (Klavier und Dirigent), Nadine Medawar (Vokalistin)



Foto: AMELIA von Édouard Lock

19 AUG 19H 6 EURO

M.M. IN MOTION von Vivian Ostrovsky

VERS MATHILDE von Claire Denis

Gefördert von: Bureau du Cinéma der französischen Botschaft, AFAA. Im Anschluss an die Vorstellung findet eine Diskussion mit Mathilde Monnier statt (in französischer Sprache mit deutscher Übersetzung).

Zwei Filmdokumentationen über Choreografien und die Probenarbeit von Mathilde Monnier aus dreizehn Jahren. M.M. IN MOTION von Vivian Ostrovsky zeigt zwei unterschiedliche filmische Perspektiven. Der erste Teil lebt von schnellen Schnittfolgen, Sequenz- und Lichtwechseln zwischen Probenarbeit und Bühne. Die Kamera fängt wie im Vorbeigehen Details von Bewegung, Gesten, Körpern und Gesichtern ein. Der zweite Teil folgt in längeren Sequenzen hintereinander komplexen Bewegungsabläufen im Arbeitsprozess und auf der Bühne. Zwei stilistisch unterschiedliche filmische Annäherungen an den Tanz.

Die Regisseurin Claire Denis verzichtet in VERS MATHILDE bewusst auf jeden erklärenden Kommentar. Gedreht wurde auf Super 8 und 16 mm. Der Film zeigt sensibel und atmosphärisch die Probenarbeit, die Recherchen, das Training, fängt Körper, Bewegung, Raum und Worte in intimen und taktilen Bildern ein.

M.M. IN MOTION unobtrusively follows the artist in her creative process from one choreography to the next. Vivian Ostrovsky accompanied Mathilde Monnier's work from 1988 to 1991, sketching a portrait consisting of different scenes and illuminating the various elements and mechanisms of a work, and the interaction between choreographer and her partners in the studio, on the stage, and in the "open air".



Foto: M.M. IN MOTION von Vivian Ostrovsky

VERS MATHILDE by Claire Denis is an intimate portrait of French choreographer Mathilde Monnier. "Going towards Mathilde, moving towards her. Meetings at Montpellier during one season of her work. We initially used a super-8 to remove the intimidating aspect of the camera and to give the film a pre-existence, like a common memory. Then we worked with an Aaton 16. In both cases, I think that Mathilde could always hear the noise of the motor when the camera was rolling." (Claire Denis)

M.M. IN MOTION Frankreich 1992. OmE 46 Min. 16 mm Regie: Vivian Ostrovsky.

VERS MATHILDE Frankreich 2004. 35 mm (gedreht auf Super 8 und 16 mm). OmE 84 Min. Regie: Claire Denis Kamera: Agnès Godard, Hélène Louvart Ton: Brice Leboucq Schnitt: Anne Souria Produktion: Why Not Productions (Paris), Arte

23 AUG 21H 6 EURO

SOMEWHERE IN BETWEEN von Pierre Coulibeuf

Basierend auf einer Arbeit von Meg Stuart

Gefördert von: Bureau du Cinéma der französischen Botschaft, AFAA. Im Anschluss an die Vorstellung findet eine Diskussion mit Meg Stuart und Pierre Coulibeuf statt (in englischer Sprache).

Ein experimentelles Filmporträt. **SOMEWHERE IN BETWEEN** übersetzt die choreografische Recherche Meg Stuarts in eine diskontinuierliche fiktive Erzählung. Film ist für Pierre Coulibeuf ein mentaler Ort, an dem sich feste Identitäten, Orte und Zuschreibungen auflösen. Wie ein Chamäleon gleitet Meg Stuart in **SOMEWHERE IN BETWEEN** durch alltägliche Handlungen und Gesten unterschiedlichster Personen: ein Paar von ungewöhnlicher Statur und merkwürdigem Gebaren, ein Paar in einem halb zerstörten Haus, ein Mädchen in einer unterirdischen Parkgarage, ein Mädchen, das in der Schweiz leben möchte und eine traumatische Erfahrung durchlebt.

An experimental film portrait, **SOMEWHERE IN BETWEEN** transposes the research of choreographer Meg Stuart into fiction. The title suggests the idea of vagueness which affects the entire reality of a film perched on the boundary between humor and gravity. The French filmmaker Pierre Coulibeuf has been adapting various forms of contemporary art to the screen (Marina Abramovic, Jan

Fabre, Jean-Marc Bustamente). Cutting across genres, his “fictions” develop a visual vocabulary that inhabits the boundaries between fields, conducting a critique of established forms, questioning representations of reality, and carving out new space for cinematic creativity.

Frankreich 2004. 35 mm. 70 Min.

Regie: Pierre Coulibeuf Performer: Meg Stuart und Michael von der Heide, Christoph Homberger, Christoph Marthaler, Simone Aughtterlony, Graham F. Valentine, Thomas Wodianka, Davis Freeman, Antonija Livingstone, Benoît Lachambre, Philippe Beloul, Varinia Canto Vila, François Brise, Lilia Mestre, Ugo Dehaes Musik: Derek Bailey Kamera: Julien Hirsch Ton: Michele Andina, Quentin Jacques Schnitt: Jean Daniel Fernandez Qundez Produktion: Chantal Delanoë Koproduktion: Regards Productions (Frankreich), Haloalune Production (Belgien), RBB / Arte, RTBF, SF DRS, Mezzo, TV 10 Unterstützung: Centre National de la Cinématographie, MEDIA, Ministère des Affaires Étrangère, TV 5, Sveriges Television / SVT, NRK Culture, RAISAT; YVE Teema in Zusammenarbeit mit Damaged Goods.

Das Filmprogramm im Rahmen von Tanz im August 2005 – Internationales Tanzfest Berlin ist eine Zusammenarbeit mit dem Kino Arsenal / Freunde der Deutschen Kinemathek e.V.

Foto: SOMEWHERE IN BETWEEN von Pierre Coulibeuf



ZWISCHENRUF / INTERVENTIONS

KÜNSTLERGESPRÄCH ÜBER INTERNATIONALE AUSBILDUNGSWEGE UND BERLINER PERSPEKTIVEN ARTISTS' TALK ON PROFESSIONAL TRAINING IN DANCE AND CHOREOGRAPHY

21 AUG 15H TANZFABRIK BERLIN

EINTRITT FREI / FREE ADMISSION

IN ENGLISCHER SPRACHE / IN ENGLISH

Germaine Acogny (Dakar), Irina Sitnikova (St. Petersburg), Susana Martin (Salvador da Bahia), and Anita Donaldson (London) will introduce the teaching methods and curricula of the institutions they are affiliated with. Martin Nachbar (Berlin) will then present the results of mode05, a conference on strategies for training professional choreographers and dancers which took place in Potsdam in March 2005.

In den letzten Monaten hat sich die Diskussion über eine professionelle Ausbildung für Tanz und Choreografie in Berlin intensiviert. Konzepte von Künstlern und Pädagogen wurden formuliert, im April fand in Potsdam die Konferenz mode 05 über neue Ausbildungsstrategien statt, die Kulturstiftung des Bundes sowie das Land Berlin diskutieren über für das Zustandekommen eines Pilotprojekts.

Im Rahmen des Fortbildungsprogramms von Tanz im August 2005 sind vier Dozentinnen international renommierter Ausbildungsstätten zum Unterrichten eingeladen – Germaine Acogny / École des Sables Dakar, Suzana Martins / Universidade Federal Salvador da Bahia, Anita Donaldson / Laban London, Irina Sitnikova / Vaganova Ballet Academy St. Petersburg. Alle vier werden am 21. August die Konzepte ihrer jeweiligen Einrichtungen vorstellen, nicht um ein bestimmtes Modell für Berlin vorzuschlagen, sondern um die Diskussion über das Thema zu bereichern.

WORKSHOPS

Das Fortbildungsprogramm von TANZ IM AUGUST ist eine Gelegenheit für Tänzer und Choreografen, sich in einer Arbeitssituation zu begegnen und auszutauschen. LABAN'S PRINCIPLES IN PRACTICE, ANATOMICAL REALITIES, DANCE OF THE ORIXAS und RUSSIAN BALLET TECHNIQUE sind einige der diesjährigen Themenschwerpunkte. Ein besonderes Projekt ist das achttägige CHOREOGRAPHIC WINDOW von Meg Stuart für vier Stipendiaten aus Afrika, Berlin, Israel und New York, die die Gelegenheit bekommen, sich mit der Choreografin über die Feinheiten ihrer eigenen Arbeit auszutauschen.

As part of this year's training program, Meg Stuart will direct a period of intensive research with four grant recipients from Africa, Berlin, Israel and New York.

PODIUMSGESPRÄCH UND BUCH-PRÄSENTATION / BOOK RELEASE AND PUBLIC TALK

TANZ.DE. EINE POSITIONSBESTIMMUNG

HRSG. VON JOHANNES ODENTHAL

PROF. DR. GABRIELE BRANDSTETTER

IM GESPRÄCH MIT SASHA WALTZ

12 AUG 19H PODEWILS'SCHES PALAIS IN GERMAN

„tanz.de. Eine Positionsbestimmung“ (Hrsg. Johannes Odenthal) ist der Titel des Arbeitsbuches 2005 im Verlag Theater der Zeit. Der Band versammelt Essays, Interviews und Künstlergespräche sowie Porträts der wichtigsten Institutionen der Tanzpraxis sowie im wissenschaftlichen Bereich. Autoren wie Hartmut Regitz, Gerald Siegmund, Franz Anton Cramer, Arnd Wesemann oder Annemarie Matzke diskutieren aktuelle Formen des zeitgenössischen Tanzes von Pina Bausch über William Forsythe bis zu Meg Stuart, Sasha Waltz oder Constanza Macras.

Anlässlich der Präsentation des Buches spricht Leibniz-Preisträgerin Prof. Dr. Gabriele Brandstetter mit der Choreografin Sasha Waltz über ihre Arbeit und über Verbindungslinien von Ballett und zeitgenössischem Tanz.

tanz.de. Eine Positionsbestimmung wird gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes Eine Veranstaltung der Kulturstiftung des Bundes und Theater der Zeit

KULTURSTIFTUNG
DES
BUNDES

TANZPLATTFORM DEUTSCHLAND 2006

The next German dance platform will take place in Stuttgart February 22nd till 26th, 06.

Die Tanzplattform Deutschland versteht sich als Forum zur Präsentation aktueller Tendenzen im zeitgenössischen Tanz in Deutschland und findet alle zwei Jahre in unterschiedlichen Städten statt. 2006 wird die Tanzplattform vom neuen Theaterhaus Stuttgart ausgerichtet. Vom 22.-26. Februar verwandelt sich das Theaterhaus zum Zentrum des europäischen Tanzes. Die Tanzplattform Deutschland ist eine Veranstaltung des Theaterhaus Stuttgart in Kooperation mit euro-scene Leipzig, Hebbel am Ufer Berlin, JOINT ADVENTURES München; Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt a.M., tanzhaus nrw Düsseldorf und TanzWerkstatt Berlin.

Theaterhaus Stuttgart Siemensstr. 11 70469 Stuttgart
Tel. 0711 40 20 736 tanzplattform2006@theaterform.com
www.tanzplattform2006.de



PARTYS

ERÖFFNUNGSPARTY / OPENING PARTY

11 AUG AB 22H HAU

ABSCHLUSSPARTY / CLOSING PARTY

27 AUG AB 22H PODEWILS'SCHEN PALAIS



PARTNERS / SUPPORT

TANZ IM AUGUST 2005 – Internationales Tanzfest Berlin ist eine Veranstaltung von Hebbel am Ufer und TanzWerkstatt Berlin in Zusammenarbeit mit ihren Partnern Podewils'sches Palais, Haus der Berliner Festspiele, HALLE – Tanzbühne der cie. toulalimnaios, Sophiensæle, Staatstheater Unter den Linden, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, St. Elisabeth-Kirche, Freunde der Deutschen Kinemathek e.V. / Kino Arsenal, Tanzfabrik Berlin und Siemens Arts Program. Mit Unterstützung der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur. Gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds der Bundesrepublik Deutschland.

IMPRESSUM

Veranstalter: Berliner Kulturveranstaltungs-GmbH – Geschäftsführung Dieter Klumpp
Hebbel am Ufer - Geschäftsführung Matthias Lilienthal.

Künstlerische Leitung: Ulrike Becker, Matthias Lilienthal, Bettina Masuch, André Thériault
Büroleitung: Cécile Buclin
Mitarbeit: Julia Schiller
Produktionsleitung: Alexandra Wellensiek, Marion Ziemann
Assistenz: Elena Polzer
Mitarbeit: Christiane Karl, Goran Rakic
Presse- & Öffentlichkeitsarbeit: k3 berlin (Heike Diehm & Isabel Pflug)
Mitarbeit: Katharina Rost, Anna Zimmermann
Redaktion: k3 berlin
Mitarbeit: Judith Brückmann.
Gestaltung: Double Standards, Berlin. Titelfoto: „Human Radio“ Miranda Pennell
Web-Design: Ralph Knebel.

Kartenvertrieb: Thomas Tylla. Pressetelefon: +49 30 247 49 755.

Die TanzWerkstatt Berlin ist ein Projekt der Berliner Kulturveranstaltungs-GmbH (BKV)
Stand: Juni 2005, Änderungen vorbehalten.

Wir danken dem Hauptstadtkulturfonds, der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur sowie unseren langjährigen Partnern in den Länderinstituten für ihre diesjährige Unterstützung.



Schlau durch Sonnenbaden.

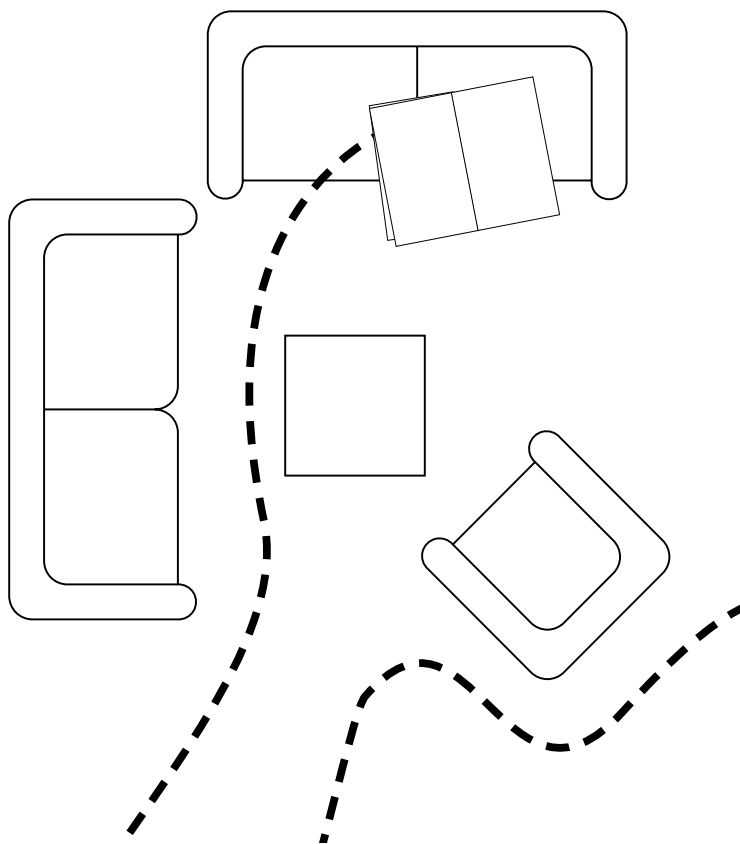
93,1

INForadio

Nachrichten mit Hintergrund

Gehen Sie weg ...

mit dem **tazplan**



5 Wochen taz mit täglich 4 Seiten Kultur & Programm im Miniabo für nur 15 €

Bestellen Sie das völlig unverbindliche Miniabo inklusive einer *Le Monde diplomatique*.

T (030) 25902590 | abomail@taz.de | www.taz.de

 **die tageszeitung**

kulturradio

Gehört zum Leben.

rbb



92.4

DAS LÄNGSTE OPEN AIR DER WELT.
MAI BIS SEPTEMBER 2004

**MUSEUMS
INSEL
FESTIVAL**

Städtische Museen zu Berlin

www.museumsinselfestival.info

**täglich Kino, Konzerte, Theater, Museum
an drei Festivalspielorten:**

Museumsinsel

Täglich: Sommerkino Museumsinsel

Konzerte:

- | | |
|---------------|--|
| 19.08. | Konrad Bauer:KlangRaum Pergamonmuseum |
| 19.08./20.08. | Corvus Corax: Carmina Burana |
| 22.08. | Musical: Evita |
| 28.08. | radioeins Sommerkonzert:
Zraumwohnung, MIA., Heather Nova |
| 01.9.-11.9. | Odyssee 2005: Damaskus-Cordoba
Tage orientalischer Kulturen |
| 03.09. | Boban Marcovic Orkestar/ Boris Kovac
LaDaABa Orchest |
| 04.09. | Pet Shop Boys/ Dresdner Sinfoniker
„Panzerkreuzer Potemkin“ |
| 10.09. | „Last Night of the Proms“ Live aus London |

Kulturforum Potsdamer Platz

Heimat Klänge Copa Americana:

- | | |
|---------------|--|
| 06.07.-10.07. | El Gran Silencio (Mexiko) |
| 13.07.-17.07. | Guaco (Venezuela) |
| 20.07.-24.07. | Bajofondo Tango Club (Uruguay/ Argentinien) |
| 27.07.-31.07. | Mimi Maura (Argentinien/ Puerto Rico) |
| 03.08.-07.08. | Silvério Pessoa (Brasilien) |
| 10.08.-14.08. | Neguinho da Beija Flor (Brasilien) |
| 02.09./04.09. | LauttenCompagny u. Capella Angelica:
„Passion Petrarca“ |

Museen Dahlem

Täglich: Freiluftkino Museen Dahlem

welt.meister Dahlem Open Air:

- | | |
|--------|---|
| 03.07. | Mariachi International El Dorado (Mariachi) |
| 17.07. | Sonja Kandels (Pan-Afrika) |
| 31.07. | Nomad Sound System (Orient Fusion) |
| 14.08. | Abdourahmane Diop& GMC (Afrika/ Griot) |
| 28.08. | Telmo Pires (Fado) |
| 11.09. | Dr. Bajan (Russia) |





Foto: Ursula Kaufmann

Zeitgenössischer Tanz
in Reportagen, Porträts,
Interviews und Kritiken

Tanzgeschichte,
Tanzwissenschaft

Informativ und analytisch

tanz·journal

Fordern Sie ein kostenloses Probeheft an!

K. Kieser Verlag

Untere Grasstraße 2 • 81541 München
www.k-kieser-verlag.de • mail@k-kieser-verlag.de

[Nach den Tönen greifen...]



Klassik CDs

Komponisten A-Z

Oper

Noten

Klassische Spielliteratur

Studienpartituren

Bücher zur Musik

Fachliteratur

Monographien

Dussmann
das KulturKaufhaus

S- und U-Bahnhof Berlin Friedrichstraße
Einkaufen Montag bis Samstag 10-22 Uhr

SPIELZEITEUROPA

spielzeiteuropa 05 | 06
Tanz

Aydin Teker: aKabi (Istanbul) Uraufführung
> 18. + 19. November 05

Lloyd Newson / DV8: Just for Show (London)
> 1. – 3. Dezember 05

Gilles Jobin: Steak House (Lausanne)
> 24. – 26. Januar 06

William Forsythe: Three atmospheric studies (Frankfurt/Main)
> 2. – 4. Februar 06

Vollständiges Programm + Vorverkauf Ende September 2005
Infos: (030) 254 89 – 100 | www.berlinerfestspiele.de



Launch yourself into the world of professional dance with expert contemporary modern dance-theatre training at Laban's state-of-the-art building in London, UK.

Fulfil your artistic potential, supported by our dedicated specialist staff and world class facilities (13 dance studios and 3 professional theatres).

- MA Choreography
- MA Dance Performance
- MA European Dance-Theatre Practice
- MA Scenography [Dance]
- MSc Dance Science
- Study Year Abroad
- Professional Diploma in Dance Studies
- Postgraduate Certificate: Dance in Community
- Independent Study Programme
- BA (Hons) Dance Theatre

Call +44 (0)20 8691 8600 or email info@laban.org for our prospectus

LABAN
CREEKSIDE LONDON SE8 3DZ UK
WWW.LABAN.ORG

das **Filmfest** bei
ballettanz

EUROPE'S LEADING DANCE MAGAZINE

vom Kunstfilm zum Kinohit
das Jahrbuch 2005

Internationale Kritiker wählen die
besten Tanzproduktionen des Jahres
und alle wichtigen Kompanien
der Spielzeit 2004/05

Jetzt bestellen:
www.ballet-tanz.de



www.yorck.de

A black and white photograph showing a messy room. In the foreground, a white table is covered with numerous empty beer bottles, some upright and some lying on their sides. There are also some food items and a bowl on the table. In the background, a dark wooden chair is visible, and the floor is littered with various items, including a bag, a bottle, and some papers. A white circular overlay is positioned in the upper right quadrant of the image, containing the text "zitty ist schuld" in a bold, sans-serif font.

**zitty
ist
schuld**

SPIELORTE / VENUES

HAU 1

Stresemannstraße 29, Kreuzberg

HAU 2

Hallesches Ufer 32, Kreuzberg

HAU 3

Tempelhofer Ufer 10, Kreuzberg

Alle:  Möckernbrücke  Hallesches Tor  Anhalter Bahnhof

HALLE – TANZBÜHNE DER CIE. TOULA LIMNAIOS

Eberswalder Straße 10-11, Prenzlauer Berg

 Eberswalder Straße

HAUS DER BERLINER FESTSPIELE

Schaperstraße 24, Wilmersdorf

 Spichernstraße

PODEWILS'SCHES PALAIS

Klosterstraße 68-70, Mitte

 Klosterstraße  +  Alexanderplatz

SOPHIENSÆLE

Sophienstraße 18, Mitte

 Weinmeisterstraße  Hackescher Markt

TANZFABRIK

Möckernstraße 68-70, Kreuzberg

 +  Yorkstraße  Mehringdamm

VOLKSBÜHNE AM ROSA-LUXEMBURG-PLATZ

Rosa-Luxemburg-Platz 2, Mitte

 Rosa-Luxemburg-Platz  +  Alexanderplatz

STAATSOPER UNTER DEN LINDEN

Unten den Linden 7, Mitte

 Französische Straße  Hausvogteiplatz  Unter den Linden

KINO ARSENAL - FILMHAUS AM POTSDAMER PLATZ

Potsdamer Straße 2, Tiergarten

 +  Potsdamer Platz

ST. ELISABETH KIRCHE

Invalidenstr. 3, Mitte

 Rosenthaler Platz  Nordbahnhof

TANZ im August im ZDFtheaterkanal:

14. August 2005

20.55 Uhr Inside Upside Down, 2003

10.40 Uhr Peter Tschaikowsky: Der gläserne Mann, 2000

19.40 Uhr Reise nach Kythera, Tanzfilm 2001

17. August 2005

21.05 Uhr Pretty Big Dig, 2002

20. August 2005

19.00 Uhr Sonderausgabe des Theatermagazins FOYER
zu „Tanz im August“ (19.20 Uhr auch in 3sat)

Weitere Sendetermine unter www.zdftheaterkanal.de

Die ganze Welt ist Bühne ...

KARTEN / TICKETS

KASSE / TICKET OFFICE HAU 2

BIS / TILL JUL 31 TÄGLICH / DAILY 16-19H

AB / FROM AUG 01 TÄGLICH / DAILY 12-19H

TEL. +49 30 259 004 27

KASSE / TICKET OFFICE PODEWILS'SCHES PALAIS

AB / FROM JUL 11 TÄGLICH / DAILY 12-19H

TEL. +49 30 247 49 777

Karten erhalten Sie auch an allen bekannten Vorverkaufsstellen.
Abendkasse jeweils eine Stunde vor Vorstellungsbeginn.
Ermäßigte Karten gibt es in begrenzter Anzahl auch im Vorverkauf.
Online-Kartenbestellung: www.tanzimaugust.de

**Tickets are available in advance at all "Theaterkassen" outlets.
Box offices open one hour before performances begin.
A limited number of reduced-price tickets is also available
in advance.**

Online ticket service: www.tanzimaugust.de

Karten für die Staatsopernprogramme auch erhältlich bei /
Tickets for Staatsoper's programs are also available at:

Kasse / **Ticket office** Staatsoper Unter den Linden
Bis / **Till** 24. Juli & ab / **from** 15. August Mo-Fr 12-19h, Sa + So 14-19h
Tel. +49 30 20 35 45 55

Karten für das Kinoprogramm nur im Kino Arsenal /
Tickets for film programs only in Kino Arsenal
Tel. +49 30 26 95 51 00

FESTIVALTICKET 130 EURO ERM./ RED. 90 EURO

Gültig für 10 Festivalvorstellungen nach Wahl, max. zwei Karten pro Vorstellung (mit Ausnahme der Staatsopern-Programme. Für die Veranstaltung am 21.08.05 erhalten Sie gegen Vorlage des Festival-tickets 30% Ermäßigung auf die Preiskategorien I, II oder III.)
Einzulösen an unseren Vorverkaufskassen im HAU 2 und im Podewils'schen Palais oder an den Abendkassen der Spielstätten nach Verfügbarkeit der Plätze.

Valid for 10 festival performances of your choice (except for the Staatsoper's programs. Anyone presenting the festival ticket will receive a 30% discount on price categories I, II or III for the performance on Aug. 21, 05.) Tickets can be redeemed at our ticket offices at HAU 2, and Podewils'sches Palais, and at the evening box offices; subject to availability of seats. There is a two-ticket maximum per performance.

Hinweis: Die Zehnerkarte des HAU hat für die Festivalveranstaltungen keine Gültigkeit.
Please note: The HAU 10er-Karte is not valid for festival performances.

